



B O A R D O F S T U D I E S
NEW SOUTH WALES

HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

1999

MODERN GREEK

3 UNIT (ADDITIONAL)

(40 Marks)

*Time allowed—One hour and a half
(Plus 5 minutes reading time)*

DIRECTIONS TO CANDIDATES

- Attempt ALL questions.
- Section I may be answered in EITHER English OR Greek.
- Section II MUST be answered in GREEK.
- Answer each question in a SEPARATE Writing Booklet.

SECTION I—LITERATURE

QUESTION 1 Literary Extract (20 marks)

Use a SEPARATE Writing Booklet.

Read the following passage, then answer the questions on the following page.

Answers may be written in EITHER English OR Greek.

B. Κολοβού, Θυμάσαι, πατέρα;

Στο Σκρεταίικο βλάμηδες και συγγενείς το μεσημέρι του Σαββάτου έσφαξαν τα πρόβατα, άναψαν φωτιές κι έβαλαν απάνω τα καζάνια. Ο μάγειρας ανέλαβε το φαί, ενώ οι βλάμηδες άρχισαν να καρφώνουν ξύλα και τάβλες για να κάνουν τα τραπέζια. Πριν πέσει ο ήλιος, έφτασαν και τα όργανα. Ήπιαν καφέ, τα πρώτα τσίπ'ρα, και πήραν θέση στο ανασήκωμα που έστησαν. Πριν καλά καλά βραδιάσει χτύπησαν το πρώτο τραγούδι.

Ο Σκρέτας άνοιξε το χορό κι από κοντά οι βλάμηδες. Οι πρώτοι καλεσμένοι αρχίνησαν να φτάνουν. Σιγά σιγά πήρε φωτιά όλο το χωριό. Έφταναν ο ένας μετά τον άλλον οι καλεσμένοι, χωριανοί και ξένοι. Ο Σαμαράς κι ο πατέρας είχαν αναλάβει τους ξένους να τους κοιμίσουν σε σπίτια φιλικά. Το Σκρεταίικο δεν είχε μυαλό γι' αυτά κι έτσι άφησε την αξιοπρέπειά του σε χέρια δικών του κι αυτοί την υπερασπίστηκαν σωστά. . . .

. . . Ξημέρωσε Κυριακή. Η πρωινή υγρασία μπλεκόταν με τη θολούρα του μυαλού απ' το κρασί. Ο ήλιος χασκογέλασε για τα καλά και το νταραβέρι κρατάει ακόμα. Στου γαμπρού αποβραδís είχε γλέντι. Ο Παπαγιάννης έκανε καλή 'τοιμασία, πολλά σφαχτά, είχε φέρει δικά του όργανα, τους πήρε και κει το ξημέρωμα, μόνο που αυτό το βράδυ στις χαρές του παιδιού του δεν του' καψαν τα μαντριά, όπως έγινε στο δικό του γάμο. Τότε νέος, αλλά το ίδιο κοπρίτης, είχε ξεγελάσει ένα κορίτσι πέρα απ' το Ντεριλί, που 'χε κοπάδια ο πατέρας του. Του 'ταξε γάμο και το άφηκε γκαστρωμένο. Το ξεγέλασε δεύτερη φορά και χάλασε το παιδί λέγοντας ότι κατά την άνοιξη θα της έστελνε προξενιό να την πάρει γυναίκα. Μόλις ξεμπερδεψε, αφιλότιμος όπως ήταν, έστειλε τον πατέρα του και ζήτησε σε γάμο τη θυγατέρα του Γκαργκούνα, που 'χε μεγάλη προίκα, και κείνο το κορίτσι το αστόχησε. Σαν ήρθε όμως η μέρα του γάμου, το βράδυ που γλένταγαν, κείνο το κορίτσι —που 'χε μάθει τα σχετικά— ήρθε κρυφά στο χωριό μας και μόλις έπεσε η νύχτα, έβαλε φωτιά με πετρέλαιο κι έκαψε τα μαντριά μαζί με τα πρόβατα για να τον εκδικηθεί.

QUESTION 1 (Continued)

- (a) What is the event depicted in this extract and why is it significant for the whole village?

Ποια είναι η εκδήλωση που απεικονίζεται σ' αυτό το απόσπασμα και γιατί είναι σημαντική για όλο το χωριό;

- (b) Who is Samaras and what does he represent in the novel?

Ποιος είναι ο Σαμαράς και τι αντιπροσωπεύει στο μυθιστόρημα;

- (c) How is Papayiannis portrayed in the novel?

Πώς απεικονίζεται ο Παπαγιάννης στο μυθιστόρημα;

- (d) To what extent do the young people in the novel maintain traditional values?

Κάτα πόσο οι νέοι του μυθιστορήματος διατηρούν τις παραδοσιακές αξίες;

- (e) "Το Σκρεταίικο δεν είχε μυαλό γι' αυτά κι έτσι άφησε την αξιοπρέπειά του σε χέρια δικών του κι αυτοί την υπερασπίστηκαν σωστά."

What do these words disclose about the relationship between friends? Give ONE other example from the novel.

Τι φανερώνουν αυτά τα λόγια για τη σχέση μεταξύ φίλων; Δώστε άλλο ένα παράδειγμα από το μυθιστόρημα.

- (f) What is the writer's purpose in his use of the title, *Θυμάσαι, πατέρα?*

Τι σκοπό έχει ο συγγραφέας χρησιμοποιώντας τον τίτλο, *Θυμάσαι, πατέρα?*

Please turn over

SECTION II—LANGUAGE

QUESTION 2 Writing Task (10 marks)

Write an essay (200 words) in GREEK on the following topic.

"Αγάπα τον φίλο σου με τα ελαττώματά του."

In your discussion you may refer to any or all of the following:

- acceptance of personal differences / αποδοχή προσωπικών διαφορών
- acceptance of racial differences / αποδοχή φυλετικών διαφορών
- acceptance of religious differences / αποδοχή θρησκευτικών διαφορών
- acceptance of social differences / αποδοχή κοινωνικών διαφορών
- your own ideas / προσθέστε τις δικές σας ιδέες

QUESTION 3 Translation (10 marks)

Translate the following passage into GREEK.

When we think of paper we think of newspapers, books, magazines, letters and writing paper. In fact paper is used for many more things, for example, housing insulation, paper cups and plates, furniture and even paper clothes.

How much paper do you use every year? You may not be able to answer that question immediately.

In 1900 the world's use of paper was about one kilogram for each person in a year. Today some countries use more than one hundred kilograms per person per year.

The amount of paper a country uses shows how prosperous it is. Countries such as England, the United States, Sweden and Australia certainly use more paper than other countries.

Paper was first made in China two thousand years ago. However, it was not made from trees. It was made from hair-like fibres of certain plants.

insulation	η μόνωση
hair-like fibres	τριχώδες ίνες

End of paper